

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Гриневич Е. В., Майсюк Ю. Л., Белорусский государственный университет

Развитие интернета и его общедоступность спровоцировали невиданный рост информации среди пользователей. Достоверность источников и предоставляемых фактов не всегда вызывает доверие. Важным навыком в среде информационного потока является мгновенное понимание сути любого текста, умение выделять ключевые моменты, сравнивать и анализировать предоставленную информацию, обобщать и видеть имплицитный смысл текста.

Данная задача стоит перед студентами старших курсов экономических специальностей. В качестве материала по обучению аннотированию и реферированию используются статьи из англоязычной прессы экономического и делового содержания, что непосредственно соответствует изучаемым языковым аспектам.

Реферирование и аннотирование представляют собой способы обработки информации. Сопутствующими задачами являются: активизация различных навыков чтения, освоение новых лексико-грамматических конструкций, совершенствование навыков письменной и устной речи, повышение в целом мотивации учащихся.

Реферирование предполагает сжатое изложение источника, с выделением ключевых идей, которые обобщаются и сжимаются, не допускает личной интерпретации текста. Студентом исследуется суть проблемы с разных точек зрения, с последующим формированием вывода. Объем реферата в среднем может составлять 10—15 % от оригинального текста.

Аннотирование представляет максимально краткое изложение главного содержания текста оригинала и передается в нескольких строчках. Для данного вида работы характерна высокая степень обобщения. При составлении аннотации содержание документа не пересказывается, следует избегать выводов, рекомендаций, использования личных мнений. Объем аннотации не превышает 3—4 предложений.

Рассмотрим приемы, используемые при реферировании и аннотировании:

1. Реферированию и аннотированию предшествует предварительное чтение текста, в особых случаях возможен выборочный перевод текста, когда текст представляет сложные грамматические и лексические конструкции и вызывает у студентов некоторые сложности в понимании;

2. Далее выделяются ключевые слова, фразы, словосочетания, предложения. Данный этап работы с текстом включает умение пользоваться фоновыми знаниями, для полноценного понимания написанного, умения анализировать имплицитное высказывание и выявлять его оценку, умение увидеть внутреннюю логическую связь между частями текста, абзацами текста и предложениями;

3. Ключевые слова суммируются и выделяются в основную идею каждого конкретного абзаца;

4. Основные идеи текста обобщаются и анализируются, что позволяет точнее увидеть главную идею всего текста;

5. Обучение реферированию и аннотированию включает обязательно использование клише, например, таких как:

The book constitutes a critical review of...

The work treats and summarizes the knowledge on...

The work deals with....

The book gives a general background for...

The work is devoted to...

The paper constitutes a thorough discussion on...

The aim of this paper is to find some optimal ways of...

This paper aims at...

Writing this paper there were two/three goals in mind.

The chief/general aim is...

Summing up the results of the conducted analysis the following conclusions can be made:

...

I want to end this paper by repeating/stressing/emphasizing/noting that

The obtained result can be directly applied to the process of

6. При составлении реферата и аннотации указываются следующие сведения:

- название статьи в оригинале,
- имя автора,
- название и выходные данные газеты.

Таким образом, овладение навыками реферирования и аннотирования англоязычных текстов способствует расширению лексико-грамматической языковой составляющей, формированию аналитических навыков, навыков работы с текстом любой сложности, повышает мотивацию к обучению и овладению языком.

ТЕМАТИЧЕСКАЯ БЕСЕДА КАК ФОРМА ОБЩЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Гурнович Е. Б., Белорусский государственный аграрный технический университет

Одной из важнейших черт современного урока русского языка является коммуникативная ориентация, которая предполагает разнообразные способы презентации учебного материала, дает возможность создать на уроке атмосферу, максимально приближенную к реальной ситуации общения. Обучение по этой методике направляет мыслительную деятельность студентов одновременно на значение и результат каждой произносимой фразы, удовлетворяет их коммуникативные потребности, делает совместную деятельность преподавателя и студентов максимально мотивированной.

Общение на занятиях по специальным дисциплинам часто осуществляется в форме тематических бесед. В тематической беседе предметом общения всегда выступает тема (проблема). Часто в ней достаточно полно раскрывается одна из подтем какой-нибудь большой темы из учебного предмета. Это всегда системное изложение.

Тематическая беседа отличается от ситуативного диалога, в котором раскрывается не тема целиком, а какой-то один элемент темы, при чем задача говорящего передается одним целевым речевым действием, а ответное речевое действие разрешает эту задачу.

Тематическая беседа состоит из нескольких ситуативных диалогов или диалогических единств, каждое из которых раскрывает определенный элемент темы и информативно равноправно по отношению к другим. Связь между диалогическими единствами тематическая и формально может не проявляться, она определяется логикой раскрытия темы.

Тематическая беседа от ситуативного диалога отличается и количеством участников, в диалоге их два, в тематической беседе — два и более.

Тематическая беседа предполагает, с одной стороны, участника общения, который обладает знанием содержания темы, и который не просто передает знания аудитории обучающихся, а стремится к тому, чтобы они овладели материалом темы.

Функция преподавателя в беседе — обучающая и контролирующая процесс усвоения знаний, поэтому ему необходимо ставить перед студентами вопросы по данной теме так, чтобы побудить их к ответам на основные проблемы, составляющие содержание темы. С другой стороны, студенты также являются активными участниками беседы, они отвечают на поставленные вопросы темы, выясняют те ее стороны, которые поняты недостаточно, т. е. они уже должны знать материал темы, чтобы быть готовыми к участию в беседе.

Преподавателю необходимо заранее продумать вопросы к тематической беседе, причем надо иметь в виду, что вопросы к беседе не совпадают с планом темы. План — это наименование (в форме назывных предложений) подтем, входящих в данную тему. Вопросы, составляющие основу тематической беседы, имеют более частный характер по сравнению с планом, они отражают не наименование подтем, а наиболее существенные элементы содержания темы (подтемы).

Приведем для примера образец тематической беседы со студентами агроэнергетического факультета на продвинутом этапе обучения.

Тема беседы «Методы измерения».

1. Чем обуславливается применение различных методов измерения величин?